

No. 7477

---

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA,  
AUSTRIA, BOLIVIA, etc.**

**Convention on the Territorial Sea and the Contiguous  
Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958**

*Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 22 November 1964.*

---

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE,  
AUTRICHE, BOLIVIE, etc.**

**Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë.  
Faite à Genève, le 29 avril 1958**

*Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistré d'office le 22 novembre 1964.*

No. 7477. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 領海及鄰接區公約

本公約當事各國，  
議定條款如下：

### 第一編 領海

#### 第一節 總則

##### 第一條

一。國家主權及於本國領陸及內國水域以外鄰接本國海岸之一帶海洋，稱爲領海。

二。此項主權依本條款規定及國際法其他規則行使之。

##### 第二條

沿海國之主權及於領海之上空及其海床與底土。

#### 第二節 領海之界限

##### 第三條

除本條款另有規定外，測算領海寬度之正常基線爲沿海國官方承認之大比例尺海圖所標明之海岸低潮線。

##### 第四條

一。在海岸線甚爲曲折之地區，或沿岸島嶼羅列密邇海岸之處，得採用以直線連接酌定各點之方法劃定測算領海寬度之基線。

二。劃定此項基線不得與海岸一般方向相去過遠，且基線內之海面必須充分接近領陸方屬內國水域範圍。

三。低潮高地不得作爲劃定基線之起

迄點，但其上建有經常高出海平面之燈塔或類似設置者，不在此限。

四。遇有依第一項規定可適用直線基線方法之情形，關係區域內之特殊經濟利益經由長期慣例證明實在而重要者，得於確定特定基線時予以注意。

五。一國適用直線基線辦法不得使他國領海與公海隔絕。

六。沿海國應將此項直線基線在海圖上標明，並妥爲通告周知。

##### 第五條

一。領海基線向陸一方之水域構成一國內國水域之一部份。

二。依第四條劃定直線基線致使原先認爲領海或公海一部份之水面劃屬內國水域時，在此項水面內應有第十四條至第二十三條所規定之無害通過權。

##### 第六條

領海之外部界限爲每一點與基線上最近之點距離等於領海寬度之線。

##### 第七條

一。本條僅對海岸屬於一國之海灣加以規定。

二。本條款所稱海灣指明顯之水曲，其內曲程度與入口闊度之比例使其中之水成陸地包圍狀，而不僅爲海岸之彎曲處。但水曲除其面積等於或大於以連貫曲口之線爲直徑畫成之半圓形者外，不得視爲海灣。

三。測定水面面積，以水面沿岸周圍之低潮標與連接其天然入口各端低潮標之線間之面積為準。水面因有島嶼致出口不止一處者，半圓形應以各口徑長度之總和為直徑畫成之。水面內島嶼應視為水面之一部份，一併計入之。

四。海灣天然入口各端低潮標間之距離不超過二十四浬者，得在此兩低潮標之間劃定收口線，其所圍入之水域視為內國水域。

五。如海灣天然入口各端低潮標間之距離超過二十四浬，應在海內劃定長度二十四浬之直線基線，並擇其可能圍入最大水面之一線。

六。前列規定不適用於所謂“歷史性”海灣或採用第四條所載直線基線辦法之任何情形。

#### 第八條

劃定領海界限時，出海最遠之永久海港口工程屬於整個海港系統之內者應視為構成海岸之一部份。

#### 第九條

凡通常供船舶裝、卸及下錨用途之泊船處，雖全部或一部份位於領海外部界限以外，仍屬領海範圍。沿海國應將此項泊船處明加界劃，並在海圖上連同其界線一併載明；此項界線應妥為通告周知。

#### 第十條

一。稱島嶼者指四面圍水、露出高潮水面之天然形成之陸地。  
二。島嶼之領海依本條款規定測定之。

#### 第十一條

一。稱低潮高地者謂低潮時四面圍水

但露出水面而於高潮時淹没之天然形成之陸地。低潮高地之全部或一部份位於距大陸或島嶼不超過領海寬度之處者，其低潮線得作為測算領海寬度之基線。

#### 第十二條

一。兩國海岸相向或相鄰者，除彼此另有協議外，均無權將本國領海擴展至每

一點均與測算各該國領海寬度之基線上最近各點距離相等之中央線以外。但如因歷史上權利或其他特殊情况而須以異於本項規定之方法劃定兩國領海之界限，本項規定不適用之。

二。相向兩國或相鄰兩國之領海分界線應於沿海國官方承認之大比例尺海圖上標明之。

#### 第十三條

河川直接流入海者，以河岸低潮線間連接河口各端之直線為基線。

#### 第三節。無害通過權

甲款。適用於一切船舶之規則

#### 第十四條

一。無論是否沿海國之各國船舶依本條款之規定享有無害通過領海之權。

二。稱通過者謂在領海中航行，其目的或僅在經過領海而不進入內國水域，或為前往內國水域，或為自內國水域駛往公海。

三。通過包括停船及下錨在內，但以通常航行附帶有此需要，或因不可抗力或遇災難確有必要者為限。

四。通過如不妨害沿海國之和平、善良秩序或安全即係無害通過。此項通過應遵照本條款及國際法其他規則爲之。

五。外國漁船於通過時如不遵守沿海國爲防止此等船舶在領海內捕魚而制定公佈之法律規章，應不視爲無害通過。

六。潛水船艇須在海面上航行並揭示其國旗。

#### 第十五條

一。沿海國不得阻礙領海中之無害通過。

二。沿海國須將其所知之領海內航行危險以適當方式通告周知。

#### 第十六條

一。沿海國得在其領海內採取必要步驟，以防止非爲無害之通過。

二。關於駛往內國水域之船舶，沿海國亦應有權採取必要步驟，以防止違反准其駛入此項水域之條件。

三。以不牴觸第四項之規定爲限，沿海國於保障本國安全確有必要時，得在其領海之特定區域內暫時停止外國船舶之無害通過，但在外國船舶間不得有差別待遇。此項停止須於妥爲公告後，方始發生效力。

四。在公海之一部份與公海另一部份或外國領海之間供國際航行之用之海峽中，不得停止外國船舶之無害通過。

#### 第十七條

外國船舶行使無害通過權時應遵守沿海國依本條款及國際法其他規則所制定之法律規章，尤應遵守有關運輸及航行之此項法律規章。

乙款。適用於商船之規則

#### 第十八條

一。外國船舶僅在領海通過者，不得向其徵收任何費用。

二。向通過領海之外國船舶徵收費用應僅以船舶受有特定服務須爲償付之情形爲限。徵收此項費用不得有差別待遇。

#### 第十九條

一。沿海國不得因外國船舶通過領海時船上發生犯罪行爲而在通過領海之船上行使刑事管轄權、逮捕任何人或從事調查，但有下列情形之一者，不在此限：

(甲) 犯罪之後果及於沿海國者；

(乙) 犯罪行爲擾亂國家和平或領海之善良秩序者；

(丙) 經船長或船旗國領事請求地方當局予以協助者；

(丁) 爲取締非法販運麻醉藥品確有必要者。

二。前列規定不影響沿海國依本國法律對駛離內國水域通過領海之外國船舶採取步驟在船上實行逮捕或調查之權。

三。遇有本條第一項及第二項所規定之情形，沿海國應於船長請求時，在採取任何步驟之前，先行通知船旗國領事機關，並應對該機關與船員間之接洽予以便利。如情形緊急，此項通知得於採取措施之際爲之。

四。地方當局於考慮是否或如何實行逮捕時，應妥爲顧及航行之利益。

五。倘外國船舶自外國海港啓航，僅通過領海而不進入內國水域，沿海國不得因該船進入領海前所發生之犯罪行爲而在其通過領海時於船上採取任何步驟、逮捕任何人或從事調查。

### 第二十條

一。沿海國對於通過領海之外國船舶不得爲向船上之人行使民事管轄權而令船停駛或變更船舶航向。

二。除關於船舶本身在沿海國水域航行過程中或爲此種航行目的所承擔或所生債務或義務之訴訟外，沿海國不得因任何民事訴訟而對船舶從事執行或實行逮捕。

三。前項規定不妨礙沿海國爲任何民事訴訟依本國法律對在其領海內停泊或駛離內國水域通過領海之外國船舶從事執行或實行逮捕之權。

丙款。適用於軍艦以外政府船舶之規則

### 第二十一條

甲款及乙款所載規則亦適用於商務用途之政府船舶。

### 第二十二條

一。甲款及第十八條所載規則適用於非商務用途之政府船舶。

二。除前項所稱各項規定內載明之例外情形外，本條款絕不影響此項船舶依本條款或國際法其他規則所享有之豁免。

丁款。適用於軍艦之規則

### 第二十三條

任何軍艦不遵守沿海國有關通過領海之規章，經請其遵守而仍不依從者，沿海國得要求其離開領海。

## 第二編 鄰接區

### 第二十四條

一。沿海國得在鄰接其領海之公海區內行使必要之管制以：

(甲) 防止在其領土或領海內有違犯其海關、財政、移民或衛生規章之行爲；

(乙) 懲治在其領土或領海內違犯前述規章之行爲。

二。此項鄰接區自測定領海寬度之基線起算，不得超出十二浬。

三。兩國海岸相向或相鄰者，除彼此另有協議外，均無權將本國之鄰接區擴展至每一點均與測算兩國領海寬度之基線上最近各點距離相等之中央線以外。

## 第三編 最後條款

### 第二十五條

本公約之條款對於現已生效之公約或其他國際協定，就其當事各國間關係言，並不發生影響。

### 第二十六條

本公約在一九五八年十月三十一日以前聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國及經由聯合國大會邀請參加爲本公約當事一方之任何其他國家簽署。

### 第二十七條

本公約應予批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

### 第二十八條

本公約應聽由屬於第二十六條所稱任何一類之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

### 第二十九條

一。本公約應於第二十二件批准或加入文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二。對於在第二十二件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

### 第三十條

一．締約任何一方得於本公約生效之日起滿五年後隨時書面通知聯合國秘書長請求修改本公約。

二．對於此項請求應採何種步驟，由聯合國大會決定之。

### 第三十一條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國各會員國及第二十六條所稱之其他國家：

(甲) 依第二十六條、第二十七條及第二十八條對本公約所爲之簽署及送存之批准或加入文件；

(乙) 依第二十九條本公約發生效力之日期；

(丙) 依第三十條所提關於修改本公約之請求。

### 第三十二條

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準；秘書長應將各文正式副本分送第二十六條所稱各國。

爲此，下列全權代表各乘本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百五十八年四月二十九日  
訂於日內瓦。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7477. КОНВЕНЦИЯ О ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ МОРЕ И  
ПРИЛЕЖАЩЕЙ ЗОНЕ

*Государства-Стороны настоящей Конвенции согласились о нижеследующем:*

ЧАСТЬ I

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ МОРЕ

РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 1*

1. Суверенитет государства распространяется за пределы его сухопутной территории и его внутренних вод на морской пояс, примыкающий к его берегу и называемый территориальным морем.

2. Указанный суверенитет осуществляется с соблюдением постановлений настоящих статей и других норм международного права.

*Статья 2*

Суверенитет прибрежного государства распространяется на воздушное пространство над территориальным морем, равно как и на поверхность и недра его дна.

РАЗДЕЛ II. ГРАНИЦЫ ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО МОРЕЯ

*Статья 3*

Если иное не предусмотрено в постановлениях настоящих статей, нормальной исходной линией для измерения ширины территориального моря является линия наибольшего отлива вдоль берега, указанная на официально признанных прибрежным государством морских картах крупного масштаба.

*Статья 4*

1. В местах, где береговая линия глубоко изрезана и извилиста или где имеется вдоль берега и в непосредственной близости к нему цепь островов, для проведения исходной линии, от которой отмеряется территориальное море, может применяться метод прямых исходных линий, соединяющих соответствующие пункты.

2. При проведении таких исходных линий не допускается сколько-нибудь заметных отклонений от общего направления берега, а участки моря, лежащие с внутренней стороны этих линий, должны быть достаточно тесно связаны с береговой территорией, чтобы на них мог быть распространен режим внутренних вод.

3. Исходные линии могут проводиться к обсыхающим при отливе возвышениям и от них только в том случае, если на них возведены маяки или подобные сооружения, находящиеся всегда над уровнем моря.

4. В случаях, когда согласно пункту 1 может быть применен метод прямых исходных линий, при установлении отдельных исходных линий могут приниматься в расчет особые экономические интересы данного района, реальность и значение которых доказаны их длительным осуществлением.

5. Система прямых исходных линий не может применяться государством таким образом, чтобы территориальное море другого государства оказалось отрезанным от открытого моря.

6. Прибрежное государство должно ясно обозначать прямые исходные линии на морских картах, которые должны быть надлежаще опубликованы.

#### *Статья 5*

1. Воды, расположенные в сторону берега от исходной линии территориального моря, составляют часть внутренних вод государства.

2. Там, где согласно статье 4 установление прямой исходной линии приводит к включению во внутренние воды районов, которые до того рассматривались как часть территориального моря или открытого моря, применяется право мирного прохода, предусмотренное статьями с 14 по 23.

#### *Статья 6*

Внешней границей территориального моря является линия, каждая точка которой находится от ближайшей точки исходной линии на расстоянии, равном ширине территориального моря.

#### *Статья 7*

1. Настоящая статья относится только к заливам, берега которых принадлежат одному государству.

2. В настоящих статьях под заливом понимается хорошо очерченное углубление берега, вдающееся в сушу в такой, в соотношении к ширине входа в него, мере, что содержит замкнутые суши воды и образует нечто большее, чем простую извилину берега. Углубление не признается, однако, заливом, если площадь его не равна и не больше площади полукруга, диаметром которого служит линия, пересекающая вход в это углубление.



3. В целях измерения, площадью углубления считается площадь, расположенная между отметкой наибольшего отлива вокруг берега углубления и линией, соединяющей отметки наибольшего отлива пунктов его естественного входа. Если, вследствие наличия островов, углубление имеет несколько входов, такой полукруг проводится от линии, длина которой равняется сумме линий, пересекающих отдельные входы. Острова, расположенные в углублении, рассматриваются как части водного пространства этого углубления.

4. Если расстояние между отметками наибольшего отлива пунктов естественного входа в залив не превышает двадцати четырех миль, замыкающая линия может быть проведена между этими двумя отметками наибольшего отлива, и отграниченные таким образом воды считаются внутренними водами.

5. Если расстояние между отметками наибольшего отлива пунктов естественного входа в залив превышает двадцать четыре мили, прямая исходная линия в двадцать четыре мили проводится внутри залива таким образом, чтобы линией такого протяжения было отграничено возможно большее водное пространство.

6. Изложенные выше постановления не распространяются на так называемые « исторические » заливы и на те случаи, когда применяется система прямых исходных линий, предусматриваемая в статье 4.

#### *Статья 8*

При определении границ территориального моря наиболее выдающиеся в море постоянные портовые сооружения, которые являются составной частью системы данного порта, рассматриваются как часть берега.

#### *Статья 9*

Рейды, которыми обычно пользуются для погрузки, разгрузки и стоянки судов и которые иначе были бы расположены всецело или отчасти за внешней границей территориального моря, включаются в территориальное море. Прибрежное государство обязано ясно обозначить границы таких рейдов и указывать эти границы на морских картах, которые должны быть надлежаще опубликованы.

#### *Статья 10*

1. Под островом понимается естественно образованное пространство суши, окруженное водой и расположенное над уровнем наибольшего прилива.

2. Территориальное море острова отмеряется согласно постановлениям настоящих статей.

#### *Статья 11*

1. Под обсыхающим при отливе возвышением понимается естественно образованное пространство суши, окруженное водой и расположенное выше

уровня воды при отливе, но покрывающееся водой при приливе. Если обсыхающее при отливе возвышение полностью или частично находится от материка или от острова на расстоянии, не превышающем ширины территориального моря, то линией наибольшего отлива такого обсыхающего при отливе возвышения можно пользоваться как исходной линией для измерения территориального моря.

2. Если обсыхающее при отливе возвышение расположено полностью или частично на расстоянии от материка или острова, превышающем ширину территориального моря, оно не имеет своего территориального моря.

### *Статья 12*

1. Если берега двух государств расположены один против другого или примыкают друг к другу, ни то, ни другое государство не имеет права, если только между ними не заключено соглашение об ином, распространять свое территориальное море за срединную линию, проведенную таким образом, что каждая ее точка является равноотстоящей от ближайших точек исходных линий, от которых отмеряется ширина территориальных морей этих двух государств. Однако постановления настоящего пункта не применяются, если, в силу исторически сложившихся правовых оснований или иных особых обстоятельств, необходимо разграничивать территориальные моря двух государств иным образом, чем это указано в настоящем постановлении.

2. Граница между территориальными морями двух расположенных друг против друга или примыкающих друг к другу государств обозначается на официально признанных прибрежными государствами морских картах крупного масштаба.

### *Статья 13*

Если река впадает в море непосредственно, исходной линией является прямая линия, проводимая поперек устья реки между точками на ее берегах, соответствующими наибольшему отливу.

## РАЗДЕЛ III. ПРАВО МИРНОГО ПРОХОДА

### ПОДРАЗДЕЛ А. ПРАВИЛА, ПРИМЕНЯЕМЫЕ КО ВСЕМ СУДАМ

### *Статья 14*

1. При условии соблюдения настоящих статей, суда всех государств, как прибрежных, так и не прибрежных, пользуются правом мирного прохода через территориальное море.

2. Под проходом понимается плавание через территориальное море с целью или пересечь это море, не заходя во внутренние воды, или пройти во внутренние воды или из внутренних вод в открытое море.

3. Проход включает остановку и стоянку на якоре, но только поскольку они связаны с обычным плаванием или необходимы вследствие непреодолимой силы или бедствия.

4. Проход является мирным, поскольку им не нарушается мир, добрый порядок или безопасность прибрежного государства. Такой проход должен совершаться в соответствии с настоящими статьями и с другими нормами международного права.

5. Проход иностранных рыболовных судов не считается мирным, если они не соблюдают законов и правил, которые могут быть изданы и опубликованы прибрежным государством с целью запрещения этим судам заниматься рыболовством в территориальном море.

6. Подводные лодки должны следовать на поверхности и под своим флагом.

#### *Статья 15*

1. Прибрежное государство не должно препятствовать мирному проходу через территориальное море.

2. Прибрежное государство должным образом объявляет во всеобщее сведение о всех известных ему опасностях для судоходства в его территориальном море.

#### *Статья 16*

1. Прибрежное государство может принимать в своем территориальном море меры, необходимые для недопущения прохода, не являющегося мирным.

2. Прибрежное государство имеет также право принимать необходимые меры в отношении судов, направляющихся в его внутренние воды, для предупреждения каких-либо нарушений тех условий, на которых эти суда допускаются в эти воды.

3. При условии соблюдения постановлений пункта 4, прибрежное государство может, без дискриминации между иностранными судами, временно приостанавливать в определенных районах своего территориального моря осуществление права мирного прохода иностранных судов, если такое приостановление существенно важно для охраны его безопасности. Такое приостановление вступает в силу только после должного его опубликования.

4. Не допускается приостановление мирного прохода иностранных судов через проливы, которые, соединяя одну часть открытого моря с другой частью открытого моря или с территориальным морем иностранного государства, служат для международного судоходства.

*Статья 17*

Иностранные суда, осуществляя право мирного прохода, должны соблюдать законы и правила, издаваемые прибрежным государством в соответствии с настоящими статьями и другими нормами международного права, в частности законы и правила, относящиеся к транспорту и судоходству.

## ПОДРАЗДЕЛ В. ПРАВИЛА, ПРИМЕНЯЕМЫЕ К ТОРГОВЫМ СУДАМ

*Статья 18*

1. Иностранные суда не могут облагаться никакими сборами лишь за проход их через территориальное море.

2. Иностранное судно, проходящее через территориальное море, может облагаться только сборами в оплату за определенные услуги, оказанные этому судну. Эти сборы должны взиматься без дискриминации.

*Статья 19*

1. Уголовная юрисдикция прибрежного государства не осуществляется на борту иностранного судна, проходящего через территориальное море, для ареста какого-либо лица или производства расследования в связи с преступлением, совершенным на борту судна во время его прохода, за исключением следующих случаев:

а) если последствия преступления распространяются на прибрежное государство, или

б) если совершенное преступление такого рода, что им нарушается спокойствие в стране или добрый порядок в территориальном море, или

с) если капитан судна или консул страны, под флагом которой плавает это судно, обратится к местным властям с просьбой об оказании помощи, или

д) если это является необходимым для пресечения незаконной торговли наркотическими средствами,

2. Изложенные выше постановления не затрагивают права прибрежного государства принимать любые меры, разрешаемые его законами, для ареста или расследования на борту иностранного судна, проходящего через территориальное море после выхода из внутренних вод.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, прибрежное государство должно, по просьбе капитана, уведомить консульские власти государства флага до принятия каких-либо мер и способствовать установлению контакта между указанными властями и экипажем судна. В случаях крайней срочности это уведомление может совершаться в то время, когда принимаются указанные меры.

4. Решая вопрос о том, следует ли вообще и каким образом произвести арест, местные власти учитывают должным образом интересы судоходства.

5. Прибрежное государство не может принимать на борту иностранного судна, проходящего через территориальное море, никаких мер для ареста какого-либо лица или производства расследования по поводу преступления, совершенного до входа судна в территориальное море, если судно, следуя из иностранного порта, ограничивается проходом через территориальное море, не заходя во внутренние воды.

### Статья 20

1. Прибрежное государство не должно останавливать проходящее через территориальное море иностранное судно или изменять его курс с целью осуществления гражданской юрисдикции в отношении лица, находящегося на борту судна.

2. Прибрежное государство может применять в отношении такого судна меры взыскания или арест по любому гражданскому делу только по обязательствам или в силу ответственности, принятым или навлеченной на себя этим судном во время или для прохода его через воды прибрежного государства.

3. Постановления предшествующего пункта не затрагивают права прибрежного государства применять, в соответствии со своими законами, меры взыскания или арест по гражданскому делу в отношении иностранного судна, находящегося на стоянке в территориальном море или проходящего через территориальное море после выхода из внутренних вод.

ПОДРАЗДЕЛ С. ПРАВИЛА, ПРИМЕНЯЕМЫЕ К ГОСУДАРСТВЕННЫМ СУДАМ,  
КРОМЕ ВОЕННЫХ КОРАБЛЕЙ

### Статья 21

Правила, содержащиеся в подразделах « А » и « В », применяются также к государственным судам, эксплуатируемым в коммерческих целях.

### Статья 22

1. Правила, содержащиеся в подразделе « А » и в статье 18, применяются к государственным судам, эксплуатируемым в некоммерческих целях.

2. За исключением случаев, указанных в упомянутых в предшествующем пункте постановлениях, ничто в настоящих статьях не затрагивает иммунитета, которым пользуются такие суда согласно настоящим статьям или другим нормам международного права.

## ПОДРАЗДЕЛ D. ПРАВИЛО, ПРИМЕНЯЕМОЕ К ВОЕННЫМ КОРАБЛЯМ

*Статья 23*

Если какой-либо военный корабль не соблюдает правил прибрежного государства, касающихся прохода через территориальное море, и игнорирует обращенное к нему требование об их соблюдении, прибрежное государство может потребовать от военного корабля покинуть территориальное море.

ЧАСТЬ II  
ПРИЛЕЖАЮЩАЯ ЗОНА*Статья 24*

1. В зоне открытого моря, прилежащей к территориальному морю, прибрежное государство может осуществлять контроль, необходимый:

а) для недопущения нарушений таможенных, фискальных, иммиграционных или санитарных правил в пределах его территории или территориального моря;

б) для наказания за нарушение вышеупомянутых правил, совершенное в пределах его территории или территориального моря.

2. Прилежащая зона не может распространяться за пределы двенадцати миль от исходной линии, от которой отмеряется ширина территориального моря.

3. Если берега двух государств расположены один против другого или примыкают друг к другу, ни то, ни другое государство не имеет права, если не достигнуто соглашения об ином, распространять свою прилежащую зону за срединную линию, каждая точка которой равно отстоит от ближайших точек исходных линий, от которых отмеряется ширина территориальных морей этих двух государств.

ЧАСТЬ III  
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ*Статья 25*

Постановления настоящей Конвенции не затрагивают конвенций или других международных соглашений, действующих в отношениях между государствами-сторонами этих конвенций или соглашений.

*Статья 26*

Настоящая Конвенция открыта до 31 октября 1958 года для подписания ее всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или

любого из специализированных учреждений и любым другим государством, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей стать стороной Конвенции.

#### *Статья 27*

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Акты ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

#### *Статья 28*

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней государств, принадлежащих к любой из категорий, упомянутых в статье 26. Акты присоединения депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

#### *Статья 29*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, считая со дня, следующего за датой депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций двадцать второго акта ратификации или присоединения.

2. В отношении каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после депонирования двадцать второго акта ратификации или присоединения, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после депонирования этим государством своего акта ратификации или присоединения.

#### *Статья 30*

1. По истечении пяти лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время посредством письменного заявления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций просить о пересмотре настоящей Конвенции.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановляет, в соответствующих случаях, о подлежащих принятию в связи с этим заявлениям мерах.

#### *Статья 31*

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье 26:

а) о каждом подписании настоящей Конвенции и о депонировании актов ратификации или присоединения, согласно статьям 26, 27 и 28;

- b) о дате вступления настоящей Конвенции в силу, согласно статье 29;
- c) о просьбах о пересмотре, согласно статье 30.

*Статья 32*

Подлинник настоящей Конвенции, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии всем государствам, упомянутым в статье 26.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого апреля тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7477. CONVENCION SOBRE EL MAR TERRITORIAL Y LA ZONA CONTIGUA. HECHO EN GINEBRA, EL 29 DE ABRIL DE 1958

*Los Estados Partes en esta Convención*

*Han convenido en lo siguiente :*

PARTE I

MAR TERRITORIAL

SECCIÓN I. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1*

1. La soberanía de un Estado se extiende, fuera de su territorio y de sus aguas interiores, a una zona de mar adyacente a sus costas, designada con el nombre de mar territorial.

2. Esta soberanía se ejerce de acuerdo con las disposiciones de estos artículos y las demás normas de derecho internacional.

*Artículo 2*

La soberanía del Estado ribereño se extiende al espacio aéreo situado sobre el mar territorial, así como al lecho y al subsuelo de ese mar.

SECCIÓN II. EXTENSIÓN DEL MAR TERRITORIAL

*Artículo 3*

La línea de base normal para medir la anchura del mar territorial es, a excepción de aquellos casos en que se disponga otra cosa en estos artículos, la línea de bajamar a lo largo de la costa, tal como aparece marcada en las cartas a gran escala reconocidas oficialmente por el Estado ribereño.

*Artículo 4*

1. En los lugares en que la costa tenga profundas aberturas y escotaduras o en los que haya una franja de islas a lo largo de la costa situadas en su proximidad inmediata, puede adoptarse como método para trazar la línea de base desde la que ha de medirse el mar territorial el de las líneas de base rectas que unan los puntos apropiados,

2. El trazado de esas líneas de base no puede apartarse de una manera apreciable de la dirección general de la costa, y las zonas de mar situadas del lado de tierra de esas líneas han de estar suficientemente vinculadas al dominio terrestre para estar sometidas al régimen de las aguas interiores.

3. Las líneas de base no se trazarán hacia elevaciones que emergen en bajamar, ni a partir de ellas, a menos que se hayan construido sobre ellas faros o instalaciones análogas que se encuentren constantemente sobre el nivel del agua.

4. Cuando el método de las líneas de base rectas sea aplicable según lo dispuesto en el párrafo 1, al trazar determinadas líneas de base podrán tenerse en cuenta los intereses económicos propios de la región de que se trate, cuya realidad e importancia estén claramente demostradas por un uso prolongado.

5. El sistema de líneas de base rectas no puede ser aplicado por un Estado de forma que aisle de la alta mar el mar territorial de otro Estado.

6. El Estado ribereño está obligado a indicar claramente las líneas de base en cartas marinas, a las cuales ha de dar una publicidad adecuada.

#### *Artículo 5*

1. Las aguas situadas en el interior de la línea de base del mar territorial se considerarán como aguas interiores.

2. Cuando el trazado de una línea de base recta, de conformidad con el artículo 4, produzca el efecto de encerrar como aguas interiores zonas que anteriormente se consideraban como parte del mar territorial o de alta mar, existirá en esas aguas un derecho de paso inocente, tal como está establecido en los artículos 14 a 23.

#### *Artículo 6*

El límite exterior del mar territorial está constituido por una línea, cada uno de cuyos puntos está, del punto más próximo de la línea de base, a una distancia igual a la anchura del mar territorial.

#### *Artículo 7*

1. Este artículo se refiere únicamente a las bahías cuyas costas pertenecen a un solo Estado.

2. A los efectos de estos artículos, una bahía es toda escotadura bien determinada cuya penetración tierra adentro, en relación con la anchura de su boca, es tal que contiene aguas cercadas por la costa y constituye algo más que una simple inflexión de la costa. La escotadura no se considerará, sin embargo, como bahía si su superficie no es igual o superior a la de un semicírculo que tenga por diámetro la boca de dicha escotadura.

3. A los efectos de su medición, la superficie de una escotadura es la comprendida entre la línea de bajamar que sigue la costa de la escotadura y una línea que una las líneas de bajamar de sus puntos naturales de entrada. Cuando, debido a la existencia de islas, una escotadura tenga más de una entrada, el semi-círculo se trazará tomando como diámetro la suma de las líneas que cierran todas las entradas. La superficie de las islas situadas dentro de una escotadura quedará comprendida en la superficie total de ésta, como si formara parte de ella.

4. Si la distancia entre las líneas de bajamar de los puntos naturales de entrada de una bahía no excede de veinticuatro millas, se podrá trazar una línea de demarcación entre las dos líneas de la bajamar, y las aguas que queden encerradas serán consideradas como aguas interiores.

5. Cuando la distancia entre las líneas de bajamar de los puntos naturales de entrada de una bahía exceda de veinticuatro millas, se podrá trazar dentro de la bahía una línea de base recta de veinticuatro millas de manera que encierre la mayor superficie de agua que sea posible encerrar con una línea de esa longitud.

6. Las disposiciones anteriores no se aplicarán a las bahías llamadas « históricas », ni tampoco en los casos en que sea aplicable el sistema de las líneas de base rectas establecido en el artículo 4.

#### *Artículo 8*

A los efectos de la delimitación del mar territorial, las instalaciones permanentes más adentradas en el mar que formen parte integrante del sistema portuario se considerarán como parte de la costa.

#### *Artículo 9*

Las radas utilizadas normalmente para la carga, descarga y fondeo de buques, que de otro modo estarían situadas en todo o en parte fuera del trazado general del límite exterior del mar territorial, estarán comprendidas en el mar territorial. El Estado ribereño deberá delimitar claramente esas radas e indicarlas en las cartas marinas junto con sus límites, a las cuales ha de dar una publicidad adecuada.

#### *Artículo 10*

1. Una isla es una extensión natural de tierra, rodeada de agua, que se encuentra sobre el nivel de ésta en pleamar.

2. El mar territorial de una isla se mide de acuerdo con las disposiciones de estos artículos.

### *Artículo 11*

1. Una elevación que emerge en bajamar es una extensión natural de tierra rodeada de agua, que se encuentra sobre el nivel de ésta en la bajamar, pero queda sumergida en la pleamar. Cuando una elevación que emerge en bajamar está total o parcialmente a una distancia del continente o de una isla que no excede de la anchura del mar territorial, la línea de bajamar de esta elevación puede ser utilizada como línea de base para medir la anchura del mar territorial.

2. Cuando una elevación que emerge en bajamar está situada en su totalidad a una distancia del continente o de una isla que excede de la anchura del mar territorial, no tiene mar territorial propio.

### *Artículo 12*

1. Cuando las costas de dos Estados se hallen situadas frente a frente o sean adyacentes, ninguno de dichos Estados tendrá derecho, salvo mutuo acuerdo en contrario, a extender su mar territorial más allá de una línea media determinada de forma tal que todos sus puntos sean equidistantes de los puntos más próximos de las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial de cada uno de esos Estados. No obstante, la disposición de este párrafo no será aplicable cuando, por la existencia de derechos históricos o por otras circunstancias especiales, sea necesario delimitar el mar territorial de ambos Estados en otra forma.

2. La línea de demarcación de los mares territoriales entre dos Estados cuyas costas estén situadas frente a frente o sean adyacentes será marcada en las cartas a gran escala reconocidas oficialmente por los Estados ribereños.

### *Artículo 13*

Si un río desemboca directamente en el mar, la línea de base será una línea recta trazada a través de su desembocadura entre los puntos de la línea de bajamar en las orillas.

## SECCIÓN III. DERECHO DE PASO INOCENTE

### SUBSECCIÓN A. REGLAS APLICABLES A TODOS LOS BUQUES

### *Artículo 14*

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en estos artículos, los buques de cualquier Estado, con litoral marítimo o sin él, gozan del derecho de paso inocente a través del mar territorial.

2. Se entiende por paso el hecho de navegar por el mar territorial, ya sea para atravesarlo sin penetrar en las aguas interiores, ya sea para dirigirse hacia estas aguas, ya sea para dirigirse hacia alta mar viniendo de ellas.

3. El paso comprende el derecho de detenerse y fondear, pero sólo en la medida en que la detención y el hecho de fondear no constituyan más que incidentes normales de la navegación o le sean impuestos al buque por una arribada forzosa o por un peligro extremo.

4. El paso es inocente mientras no sea perjudicial para la paz, el orden o la seguridad del Estado ribereño. Tal paso se efectuará con arreglo a estos artículos y a otras disposiciones del derecho internacional.

5. No será considerado inocente el paso de buques de pesca extranjeros que no cumplan las leyes y reglamentaciones dictadas y publicadas por el Estado ribereño a fin de evitar que tales buques pesquen dentro del mar territorial.

6. Los buques submarinos tienen la obligación de navegar en la superficie y de mostrar su bandera.

#### *Artículo 15*

1. El Estado ribereño no ha de poner dificultades al paso inocente por el mar territorial.

2. El Estado ribereño está obligado a dar a conocer de manera apropiada todos los peligros que, según su conocimiento, amenacen a la navegación en su mar territorial.

#### *Artículo 16*

1. El Estado ribereño puede tomar, en su mar territorial, las medidas necesarias para impedir todo paso que no sea inocente.

2. Respecto de los buques que se dirigen hacia las aguas interiores, el Estado ribereño tiene además el derecho de tomar las medidas necesarias para impedir cualquier infracción de las condiciones aplicables a la admisión de dichos buques en tales aguas.

3. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4, el Estado ribereño puede, sin discriminación entre los buques extranjeros, suspender temporalmente y en determinados lugares de su mar territorial el paso inocente de buques extranjeros, si tal suspensión es indispensable para la protección de su seguridad. La suspensión sólo tendrá efecto cuando se haya publicado en la debida forma.

4. El paso inocente de buques extranjeros no puede ser suspendido en los estrechos que se utilizan para la navegación internacional entre una parte de la alta mar y otra parte de la alta mar, o en el mar territorial de un Estado extranjero.

#### *Artículo 17*

Los buques extranjeros que utilizan el derecho de paso inocente deberán someterse a las leyes y a los reglamentos promulgados por el Estado ribereño

de conformidad con estos artículos y con las demás normas del derecho internacional y, especialmente, a las leyes y a los reglamentos relativos a los transportes y a la navegación.

SUBSECCIÓN B. REGLAS APLICABLES A LOS BUQUES MERCANTES

*Artículo 18*

1. No podrán imponerse gravámenes a los buques extranjeros por el solo hecho de su paso por el mar territorial.

2. No podrán imponerse gravámenes a un buque extranjero que pase por el mar territorial, sino como remuneración de servicios determinados prestados a dicho buque. Estos gravámenes se impondrán sin discriminación de ningún género.

*Artículo 19*

1. La jurisdicción penal del Estado ribereño no debería ser ejercida a bordo de un buque extranjero que pase por el mar territorial, para detener a personas o practicar diligencias con motivo de una infracción de carácter penal cometida a bordo de dicho buque durante su paso, salvo en uno de los casos siguientes :

- a) Si la infracción tiene consecuencias en el Estado ribereño;
- b) Si la infracción es de tal naturaleza que pueda perturbar la paz del país o el orden en el mar territorial;
- c) Si el capitán del buque o el cónsul del Estado cuyo pabellón enarbola han pedido la intervención de las autoridades locales; o
- d) Si es necesario para la represión del tráfico ilícito de estupefacientes.

2. Las disposiciones anteriores no afectan al derecho que tiene el Estado ribereño de proceder a las detenciones o practicar las diligencias de instrucción establecidas en su legislación, a bordo de un buque extranjero que pase por el mar territorial procedente de las aguas interiores.

3. En los casos previstos en los párrafos 1 y 2 de este artículo, el Estado ribereño, a demanda del capitán, avisará a las autoridades consulares del Estado cuya bandera enarbole el buque, antes de tomar cualesquiera medidas, y facilitará el contacto entre dichas autoridades y la tripulación del buque. En caso de urgencia, el aviso se dará mientras se adopten las medidas.

4. Las autoridades locales deberán tener en cuenta los intereses de la navegación para decidir si han de proceder a la detención o de qué manera han de llevarla a cabo.

5. El Estado ribereño no puede tomar medida alguna a bordo de un buque extranjero que pase por su mar territorial, para detener a una persona o para proceder a practicar diligencias con motivo de una infracción de carácter penal

que se haya cometido antes de que el buque entre en su mar territorial, si tal buque procede de un puerto extranjero y se encuentra únicamente de paso por el mar territorial, sin entrar en las aguas interiores.

#### *Artículo 20*

1. El Estado ribereño no debería detener ni desviar de su ruta a un buque extranjero que pase por el mar territorial, para ejercer su jurisdicción civil sobre una persona que se encuentre a bordo.

2. El Estado ribereño no puede poner en práctica, respecto de ese buque, medidas de ejecución ni medidas precautorias en materia civil, a no ser que se adopten en razón de obligaciones contraídas por dicho buque o de responsabilidades en que haya incurrido con motivo de o durante la navegación a su paso por las aguas del Estado ribereño.

3. Las disposiciones del párrafo precedente no menoscaban el derecho del Estado ribereño de tomar, respecto de un buque extranjero que se detenga en el mar territorial o pase por él procedente de las aguas interiores, las medidas de ejecución y las medidas precautorias en materia civil que permita su legislación.

#### SUBSECCIÓN C. REGLAS APLICABLES A LOS BUQUES DEL ESTADO QUE NO SEAN BUQUES DE GUERRA

#### *Artículo 21*

Las disposiciones de las subsecciones A y B son igualmente aplicables a los buques del Estado explotados con fines comerciales.

#### *Artículo 22*

1. Las disposiciones de la subsección A y del artículo 18 son aplicables a los buques del Estado destinados a fines no comerciales.

2. Salvo lo dispuesto en cualquiera de las disposiciones que se mencionan en los párrafos precedentes, nada en estos artículos afectará a las inmunidades que gozan dichos buques en virtud de estos artículos o de otras reglas de derecho internacional.

#### SUBSECCIÓN D. REGLA APLICABLE A LOS BUQUES DE GUERRA

#### *Artículo 23*

Cuando el buque de guerra no cumpla las disposiciones establecidas por el Estado ribereño para el paso por el mar territorial y no tenga en cuenta la invitación que se le haga a que las respete, el Estado ribereño podrá exigir que el buque salga del mar territorial.

## PARTE II

## ZONA CONTIGUA

*Artículo 24*

1. En una zona de alta mar contigua a su mar territorial, el Estado ribereño podrá adoptar las medidas de fiscalización necesarias para :

a) Evitar las infracciones a sus leyes de policía aduanera, fiscal, de inmigración y sanitaria que pudieran cometerse en su territorio o en su mar territorial;

b) Reprimir las infracciones de esas leyes, cometidas en su territorio o en su mar territorial.

2. La zona contigua no se puede extender más allá de doce millas contadas desde la línea de base desde donde se mide la anchura del mar territorial.

3. Cuando las costas de dos Estados estén situadas frente a frente o sean adyacentes, salvo acuerdo contrario entre ambos Estados, ninguno de ellos podrá extender su zona contigua más allá de la línea media cuyos puntos sean todos equidistantes de los puntos más próximos de las líneas de base que sirvan de punto de partida para medir la anchura del mar territorial de cada Estado.

## PARTE III

## ARTICULOS FINALES

*Artículo 25*

Las disposiciones de esta Convención no afectarán a las convenciones u otros acuerdos internacionales ya en vigor, en cuanto a las relaciones entre los Estados Partes en ellos.

*Artículo 26*

Esta Convención quedará abierta hasta el 31 de octubre de 1958 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a suscribir la Convención.

*Artículo 27*

Esta Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.



### Artículo 28

Esta Convención estará abierta a la adhesión de los Estados incluidos en cualquier categoría mencionada en el artículo 26. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

### Artículo 29

1. Esta Convención entrará en vigor el trigésimo día que siga a la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después de haberse depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

### Artículo 30

1. Una vez expirado el plazo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor de esta Convención, las Partes Contratantes podrán pedir en todo momento, mediante una comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que se revise esta Convención.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que corresponde tomar acerca de esa petición.

### Artículo 31

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados mencionados en el artículo 26 :

*a)* Cuáles son los países que han firmado esta Convención y los que han depositado los instrumentos de ratificación o de adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 26, 27 y 28;

*b)* En qué fecha entrará en vigor esta Convención, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29;

*c)* Las peticiones de revisión hechas de conformidad con el artículo 30.

### Artículo 32

El original de esta Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas a todos los Estados mencionados en el artículo 26.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado esta Convención.

HECHO en Ginebra, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y ocho.

FOR AFGHANISTAN:  
POUR L'AFGHANISTAN:  
阿富汗  
За Афганистан  
POR EL AFGANISTÁN:

A. R. PAZHWAQ

Oct. 30, 1958

FOR ALBANIA:  
POUR L'ALBANIE  
阿爾巴尼亞  
За Албанию  
POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:  
POUR L'ARGENTINE:  
阿根廷  
За Аргентину  
POR LA ARGENTINA:

A. LESCURE

FOR AUSTRALIA:  
POUR L'AUSTRALIE:  
澳大利亞  
За Австралию  
POR AUSTRALIA:

E. Ronald WALKER

30th October 1958

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奧地利

За Австрию

FOR AUSTRIA:

Dr. Franz MATSCH

Oct. 27th 1958

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國

За Королевство Бельгии

FOR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞

За Боливию

FOR BOLIVIA:

M. TAMAYO

17th October, 1958

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西

За Бразилию

FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞

За България

FOR BULGARIA:

*Оговорка:*

*По статье 20:* « Правительство Н. Р. Болгарии считает, что государственные суда в иностранных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавает судно ».

*По статье 23:* (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям): « Правительство Н. Р. Болгарии считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его территориальные воды ».

Д-р ВУТОВ<sup>1</sup>

31st October 1958

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦

За Бирманский Союз

FOR LA UNION BIRMANA:

[TRANSLATION]

<sup>1</sup> *Reservations: to article 20* — The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that government ships in foreign waters have immunity and that the measures set forth in this article may therefore apply to such ships only with the consent of the flag State; *to article 23* (Sub-Section D. Rule applicable to Warships) — The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.

Dr. VOUTOV

[TRADUCTION]

<sup>1</sup> *Réserves: à l'article 20* — Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que les navires d'État se trouvant dans des eaux étrangères jouissent de l'immunité et que, pour cette raison, les mesures mentionnées dans cet article ne peuvent leur être appliquées qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon; *à l'article 23* (Sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre) — Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage des navires de guerre étrangers dans ses eaux territoriales.

Dr VOUTOV

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

С оговорками по статьям 20 и 23\*. Текст оговорок прилагается.

К. КИСЕЛЕВ<sup>1</sup>

30. X. 1958

\* По статье 20: « Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает, что государственные суда в иностранных территориальных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавает судно ».

По статье 23: (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям) — « Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его территориальные воды ».

[TRANSLATION]

<sup>1</sup> With reservations\* to articles 20 and 23; text of reservations attached.

K. KISELEV

\* Text of the reservations:

To article 20—The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that government ships in foreign territorial waters have immunity and that the measures mentioned in this article may therefore be applied to them only with the consent of the flag State.

To article 23: (Sub-Section D. Rule applicable to Warships)—The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that the coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.

[TRADUCTION]

<sup>1</sup> Réserves\* aux articles 20 et 23. Texte des réserves joint en annexe.

K. KISSELEV

\* Texte des réserves:

Article 20 — Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie considère que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que, pour cette raison, les mesures prévues dans cet article ne peuvent leur être appliquées qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon.

Article 23 (Sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre) — Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie considère que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage des navires de guerre étrangers dans ses eaux territoriales.

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

高棉

За Камбоджу

FOR CAMBOJA:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大

За Канаду

FOR EL CANADÁ:

George A. DREW

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭

За Цейлон

FOR CEILÁN:

C. COREA

30/X/58

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利

За Чили

FOR CHILE:

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國

За Китаѣ

POR LA CHINA:

LIU Chieh

Yu-chi HSUEH

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞

За Колумбію

POR COLOMBIA:

Con la aclaración anexa\*

Juan URIBE HOLGUÍN

José Joaquín CAICEDO CASTILLA<sup>1</sup>

\* La Delegación de Colombia, para los efectos de la Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua, deja testimonio de que el artículo 98 de la Constitución de su país subordina el paso de tropas extranjeras por el territorio nacional a la autorización del Senado, por lo que, en virtud de interpretación por analogía, el de buques de guerra extranjeros por aguas territoriales colombianas requiere también esa autorización.

[TRANSLATION]

<sup>1</sup> With annexed explanation.\*

Juan URIBE HOLGUÍN

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

\* With respect to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, the delegation of Colombia declares that, under article 98 of the Colombian Constitution, authorization by the Senate is required for the passage of foreign troops through Colombian territory and that, by analogy, such authorization is accordingly also required for the passage of foreign warships through Colombian territorial waters.

[TRADUCTION]

<sup>1</sup> Avec explication en annexe\*.

Juan URIBE HOLGUÍN

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

\* La délégation colombienne déclare, aux fins de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, que l'article 98 de la Constitution de son pays subordonne le passage de troupes étrangères sur le territoire national à l'autorisation du Sénat et que, en vertu d'une interprétation par analogie, le passage des navires de guerre étrangers par les eaux territoriales colombiennes est également subordonné à cette autorisation.

FOR COSTA RICA:  
POUR LE COSTA-RICA:  
哥斯大黎加  
За Коста-Рику  
POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:  
POUR CUBA:  
古巴  
За Кубу  
POR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
捷克斯拉夫  
За Чехословакию  
POR CHECOSLOVAQUIA:

With the following reservations :

“In view of the fact that the Conference had not adopted a special article concerning the passage of warships through the territorial waters of foreign States, the Government of the Czechoslovak Republic deems it necessary to stress that articles 14 and 23 cannot in any sense be interpreted as establishing a right of innocent passage for warships through the territorial waters.

“The Government of the Czechoslovak Republic holds that under international law in force all government ships without distinction enjoy immunity and therefore does not agree with the ap-



plication of articles 19 and 20 of the Convention to government ships operated for commercial purposes. ”<sup>1</sup>

Karel KURKA

30 October 1958

**FOR DENMARK:**

**POUR LE DANEMARK:**

丹麥

За ДАНИЮ

**FOR DINAMARCA:**

Max SORENSEN

T. OLDENBURG

**FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:**

多明尼加共和國

За Доминиканскую Республику

**FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:**

A. ALVAREZ AYBAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

<sup>1</sup> Avec les réserves suivantes :

Étant donné que la Conférence n'a pas adopté d'article spécial pour le passage des navires de guerre étrangers dans la mer territoriale, le Gouvernement de la République tchécoslovaque estime nécessaire de souligner que les dispositions des articles 14 et 23 ne peuvent en aucune façon être interprétées comme donnant aux navires de guerre un droit de passage inoffensif dans la mer territoriale.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque estime qu'en vertu du droit international en vigueur, tous les navires d'État, sans distinction aucune, jouissent de l'immunité; en conséquence, il est opposé à l'application des articles 19 et 20 de la Convention aux navires d'État affectés à des fins commerciales.

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多

За Эквадор

FOR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多

За Сальвадор

FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:

POUR L'ÉTHIOPIE:

阿比西尼亞

За Эфиопию

FOR ETIOPIA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:

POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:

馬來亞聯邦

За Малайскую Федерацию

FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭

За Финляндию

FOR FINLANDIA:

G. A. GRIPENBERG

27 octobre 1958

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西

За Францию

FOR FRANCIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國

За Федеративную Республику Германии

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

迦納

За Гану

FOR GHANA:

Richard QUARSHIE

K. B. ASANTE

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘

За Грецию

FOR GRECIA:

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉

За Гватемалу

FOR GUATEMALA:

L. AYCINENA SALAZAR

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地

За Гаити

FOR HAÏTI:

RIGAL

FOR THE HOLY SEE:

POUR LE SAINT-SIÈGE:

教廷

За Святейший Престол

FOR LA SANTA SEDE:

P. DEMEUR

30.4.1958

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

宏都拉斯

За Гондурас

FOR HONDURAS:

FOR HUNGARY:

POUR LA HONGRIE:

匈牙利

За Венгрию

FOR HUNGRIA:

Subject to<sup>1</sup> reservations attached to articles 14, 23  
and 21<sup>1</sup>

Dr SZITA János

31.X.1958

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰島

За Исландию

FOR ISLANDIA:

H. G. ANDERSEN

<sup>1</sup> "Articles 14 and 23: The Government of the Hungarian People's Republic is of the opinion that the coastal State is entitled to make the passage of warships through its territorial waters subject to previous authorization; article 21: The Government of the Hungarian People's Republic is of the opinion that the rules contained in Sub-Section B of Section III of Part I of the Convention are generally inapplicable to government ships operated for commercial purposes so far as they encroach on the immunities enjoyed under international law by all government ships, whether commercial or noncommercial, on foreign territorial waters. Consequently, the provisions of Sub-Section B restricting the immunities of government ships operated for commercial purposes are applicable only upon consent of the State whose flag the ship flies."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

<sup>1</sup> Avec réserves aux articles 14, 23 et 21, dont textes joints en annexe.

*Articles 14 et 23:* Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie estime que l'État riverain est en droit de subordonner à une autorisation préalable le passage de navires de guerre dans ses eaux territoriales; *article 21:* Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie estime que les dispositions figurant dans la sous-section B de la section III de la première partie de la Convention ne s'appliquent pas en règle générale aux navires d'État affectés à des fins commerciales, pour autant qu'elles portent atteinte aux immunités dont jouissent tous les navires d'État, commerciaux ou non commerciaux, dans les eaux territoriales étrangères. Par conséquent, les dispositions de la sous-section B qui limitent les immunités dont jouissent les navires d'État affectés à des fins commerciales ne sont applicables qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon.

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度  
За Индию  
FOR LA INDIA:

FOR INDONESIA:  
POUR L'INDONÉSIE:  
印度尼西亞  
За Индонезию  
FOR INDONESIA:

FOR IRAN:  
POUR L'IRAN:  
伊朗  
За Иран  
FOR IRÁN:

Subject to reservations<sup>1</sup>

Dr. A. MATINE-DAFTARY

May 28, 1958

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> En signant la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, je fais la réserve suivante : *l'article 14*: le Gouvernement iranien maintient l'exception d'incompétence opposée par sa délégation à la Conférence sur le droit de la mer, à la douzième séance plénière de la Conférence tenue le 24 avril 1958, contre les articles recommandés par la Cinquième Commission de la Conférence et incorporés, en partie, à l'article 14 de cette Convention. Ainsi, le Gouvernement iranien se réserve tous les droits en ce qui concerne le contenu de cet article qui touche les pays dépourvus de littoral.

<sup>1</sup> In signing the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, I make the following reservation: *Article 14*. The Iranian Government maintains the objection, on the ground of excess of competence, expressed by its delegation at the twelfth plenary meeting of the Conference on the Law of the Sea on 24 April 1958, to the articles recommended by the Fifth Committee of the Conference and incorporated in part in article 14 of this Convention. The Iranian Government accordingly reserves all rights regarding the contents of this article in so far as it relates to countries having no sea coast.

FOR IRAQ:

POUR L'IRAQ:

伊拉克

За Ирак

FOR IRAK:

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

愛爾蘭

За Ирландию

FOR IRLANDA:

Frank AIKEN

2.10.1958

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列

За Израиль

FOR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利

За Италию

FOR ITALIA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本

За Японию

FOR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:  
POUR LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:  
約但哈希米德王國  
За Хашемитское Королевство Иордании  
POR EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
大韓民國  
За Корейскую Республику  
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:  
POUR LE LAOS:  
寮國  
За Лаос  
POR LAOS:

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩  
За Ливан  
POR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:  
POUR LE LIBÉRIA:  
賴比瑞亞  
За Либерию  
POR LIBERIA:

Rocheforte L. WEEKS  
27/5/58



**FOR LIBYA:**

**POUR LA LIBYE:**

利比亞

За ЛИБИЮ

**FOR LIBIA:**

**FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:**

**POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:**

盧森堡大公國

За Великое Герцогство Люксембург

**FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:**

**FOR MEXICO:**

**POUR LE MEXIQUE:**

墨西哥

За Мексикү

**FOR MÉXICO:**

**FOR MONACO:**

**POUR MONACO:**

摩納哥

За МОНАКО

**FOR MÓNACO:**

**FOR MOROCCO:**

**POUR LE MAROC:**

摩洛哥

За Марокко

**FOR MARRUECOS:**

FOR NEPAL:  
POUR LE NÉPAL:  
尼泊爾  
За Непал  
POR NEPAL:

Rishikesh SHAHA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:  
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:  
荷蘭王國  
За Королевство Нидерландов  
POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. SCHURMANN  
31 October 1958

FOR NEW ZEALAND:  
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
紐西蘭  
За Новую Зеландию  
POR NUEVA ZELANDIA:

Foss SHANAHAN  
29 October 1958

FOR NICARAGUA:  
POUR LE NICARAGUA:  
尼加拉瓜  
За Никарагуа  
POR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:  
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:  
挪威王國  
За Королевство Норвегия  
POR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦  
За Пакистан  
POR EL PAKISTÁN:

Aly KHAN  
31st October 1958

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿馬  
За Панаму  
POR PANAMÁ:

Carlos SUCRE C.  
2.5.1958

FOR PARAGUAY:  
POUR LE PARAGUAY:  
巴拉圭  
За Парагвай  
POR EL PARAGUAY:

**FOR PERU:**

**POUR LE PÉROU:**

秘魯

За Перу

**FOR EL PERÚ:**

**FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:**

菲律賓共和國

За Филиппинскую Республику

**FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:**

**FOR POLAND:**

**POUR LA POLOGNE:**

波蘭

За Польшу

**FOR POLONIA:**

**FOR PORTUGAL:**

**POUR LE PORTUGAL:**

葡萄牙

За Португалию

**FOR PORTUGAL:**

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

Vasco Vieira GARIN

28 octobre 1958

<sup>1</sup> Subject to ratification.

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞

За Румынию

FOR RUMANIA:

« Sous les réserves suivantes : 1) à l'article 20: le Gouvernement de la République populaire Roumaine estime que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que l'application des mesures prévues dans cet article peut avoir lieu pour ces navires seulement avec l'assentiment de l'État sous le pavillon duquel ils naviguent; 2) à l'article 23: le Gouvernement de la République populaire Roumaine estime que l'État riverain a le droit d'établir que le passage des navires de guerre étrangers par ses eaux territoriales est subordonné à une approbation préalable. »<sup>1</sup>

M. MAGHERU

31 octobre 1958

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

聖馬利諾

За Сан-Марино

FOR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

沙烏地阿拉伯

За Саудовскую Аравию

FOR ARABIA SAUDITA:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> With the following reservations : (1) to article 20: The Government of the Romanian People's Republic considers that government ships have immunity in foreign territorial waters and that the measures envisaged in this article may not be applied to such ships except with the consent of the flag State; (2) to article 23: The Government of the Romanian People's Republic considers that the coastal State has the right to provide that the passage of foreign warships through its territorial waters shall be subject to previous approval.

FOR SPAIN:  
POUR L'ESPAGNE:  
西班牙  
За Испанию  
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:  
POUR LE SOUDAN:  
蘇丹  
За Судан  
POR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:  
POUR LA SUÈDE:  
瑞典  
За Швецию  
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:  
POUR LA SUISSE:  
瑞士  
За Швейцарию  
POR SUIZA:

F. SCHNYDER  
22 octobre 1958

**FOR THAILAND:**

**POUR LA THAÏLANDE:**

泰國

За Таиланд

**FOR TAILANDIA:**

LUANG CHAKRAPANI SRISILVISUDDHI

**FOR TUNISIA:**

**POUR LA TUNISIE:**

突尼西亞

За Тунис

**FOR TÚNEZ:**

« Sous la réserve suivante : Le Gouvernement de la République Tunisienne ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16, paragraphe 4, de la présente Convention. »<sup>1</sup>

Mongi SLIM

Le 30 octobre 1958

**FOR TURKEY:**

**POUR LA TURQUIE:**

土耳其

За Турция

**FOR TURQUÍA:**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<sup>1</sup> With the following reservation : The Government of the Tunisian Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16, paragraph 4, of this Convention.

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:  
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:  
 烏克蘭蘇維埃社會主義共和國  
 За Украинскую Советскую Социалистическую Республику  
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

Соговорками по статьям 20 и 23\*. Текст оговорок прилагается.

Л. ПАЛАМАРЧУК<sup>1</sup>

30 October 1958

\* По статье 20: « Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает, что государственные суда в иностранных территориальных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавает судно ».

По статье 23: (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям) — « Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его территориальные воды ».

[TRANSLATION]

<sup>1</sup> With reservations\* to articles 20 and 23; text of reservations attached.

L. PALAMARCHUK

\* Text of the reservations:

To article 20—The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that government ships in foreign territorial waters have immunity and that the measures mentioned in this article may therefore be applied to them only with the consent of the flag State.

To article 23 (Sub-Section D. Rule applicable to Warships)—The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that a coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.

[TRADUCTION]

<sup>1</sup> Réserves\* aux articles 20 et 23. Texte des réserves joint en annexe.

L. PALAMARTCHOUK

\* Texte des réserves:

Article 20 — Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine considère que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que, pour cette raison, les mesures prévues dans cet article ne peuvent leur être appliquées qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon.

Article 23 (Sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre) — Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine considère que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage des navires de guerre étrangers dans ses eaux territoriales.



FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦

За Южно-Африканский Союз.

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

За Союз Советских Социалистических Республик

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

Соговорками по статьям 20 и 23\*. Текст оговорок прилагается.

V. ЗОРИН<sup>1</sup>

30 October 1958

\* По статье 20: « Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что государственные суда в иностранных территориальных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавает судно ».

По статье 23: (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям) — « Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его территориальные воды ».

[TRANSLATION]

<sup>1</sup> With reservations\* to articles 20 and 23; text of reservations attached.

V. ZORIN

\* Text of the reservations:

To article 20—The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that government ships in foreign territorial waters have immunity and that the measures mentioned in this article may therefore be applied to them only with the consent of the flag State.

To article 23 (Sub-Section D. Rule applicable to Warships)—The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that a coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.

[TRADUCTION]

<sup>1</sup> Réserves\* aux articles 20 et 23. Texte des réserves joint en annexe.

V. ZORINE

\* Texte des réserves:

Article 20 — Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que, pour cette raison, les mesures prévues dans cet article ne peuvent leur être appliquées qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon.

Article 23 (Sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre) — Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage des navires de guerre étrangers dans ses eaux territoriales.

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

聯合阿拉伯共和國

За Объединенную Арабскую Республику

· POR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

· POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Pierson DIXON

9 Sept. 1958

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國

За Соединенные Штаты Америки

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Arthur H. DEAN

15 Sept. 1958

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭

За Уругвай

POR EL URUGUAY:

Carlos CARBAJAL

H. MARTÍNEZ MONTERO

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉

За Венесуэлы

POR VENEZUELA:

La República de Venezuela al suscribir la presente convención declara, por lo que se refiere al Art. 12, que existen circunstancias especiales que deberán tenerse en cuenta en las siguientes áreas: Golfo de Paria y en zonas adyacentes al mismo; área comprendida entre las costas de Venezuela y la isla de Aruba; y Golfo de Venezuela.<sup>1</sup>

*Ad referendum*

Carlos SOSA RODRÍGUEZ

October 30th 1958

FOR VIET-NAM:

POUR LE VIETNAM:

越南

За Вьетнам

POR VIET-NAM:

[TRANSLATION]

<sup>1</sup>In signing the present Convention, the Republic of Venezuela declares with reference to article 12 that there are special circumstances to be taken into consideration in the following areas: the Gulf of Paria and zones adjacent thereto; the area between the coast of Venezuela and the island of Aruba; and the Gulf of Venezuela.

[TRADUCTION]

<sup>1</sup>La République du Venezuela déclare en signant le présente Convention qu'en ce qui concerne l'article 12 il existe des circonstances spéciales qui devront être prises en considération pour les régions suivantes: golfe de Paria et zones adjacentes à ce golfe; région comprise entre les côtes vénézuéliennes et l'île d'Aruba; golfe de Venezuela.

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門

За Йемен

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫

За Югославию

FOR YUGOESLAVIA:

Avec la réserve de ratification<sup>1</sup>

Milan BARTOS

V. POPOVIC

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION<sup>1</sup>DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES AU MOMENT DE LA RATIFICATION<sup>1</sup>

## BULGARIA

## BULGARIE

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

*По член 20:* « Правителството на Народна република България смята, че държавните плавателни съдове в чуждестранни териториални води се ползват от имунитет и затова прилагането към тях на мерките, упоменати в настоящия член, може да има място само със съгласие на държавата, под чийто флаг плава плавателният съд ».

*По член 23 (Подраздел Д. Наредба, прилагана по отношение на военните кораби):* « Правителството на Народна република България смята, че крайбрежната държава има право да установява разрешителен ред за преминаване на чуждестранни военни кораби през нейните териториални води ».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*Article 20:* The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that government ships in the territorial sea of another State have immunity and that the measures set forth in this article may therefore apply to such ships only with the consent of the flag State.

*Article 23 (Sub-Section D. Rules applicable to warships):* The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial sea.

<sup>1</sup> The declarations and reservations made upon signature by the Governments of the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and Venezuela were confirmed in their instruments of ratification.

*En ce qui concerne l'article 20:* Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie estime que les navires d'État dans la mer territoriale d'un autre État jouissent d'une immunité, aussi les mesures mentionnées au présent article ne sauraient-elles être appliquées qu'avec l'accord de l'État dont le navire bat pavillon.

*En ce qui concerne l'article 23 (sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre):* Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie estime que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage de navires de guerre étrangers dans sa mer territoriale.

<sup>1</sup> Dans leur instrument de ratification, les Gouvernements de la Hongrie, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Venezuela ont confirmé les réserves et déclarations faites au moment de la signature.

UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Declaration:*

“ In depositing their instrument of ratification... Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that, save as may be stated in any further and separate notices that may hereafter be given, ratification of this Convention on behalf of the United Kingdom does not extend to the States in the Persian Gulf enjoying British protection. Multilateral conventions to which the United Kingdom becomes a party are not extended to these States until such time as an extension is requested by the Ruler of the State concerned.”

*Déclaration:*

En déposant son instrument de ratification..., le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare que, sauf les dispositions de toute autre notification distincte qui pourra être faite ultérieurement, la ratification de cette Convention au nom du Royaume-Uni ne vaut pas pour les États du golfe Persique qui jouissent de la protection britannique. L'application des conventions multilatérales auxquelles le Royaume-Uni devient partie n'est étendue à ces États que lorsque l'extension est demandée par le Souverain de l'État intéressé.

VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« ... con reserva expresa del artículo 12 y de los párrafos 2 y 3 del artículo 24 de la dicha Convención. »

[TRANSLATION]

*Reservation:*

... with express reservation in respect of article 12 and paragraphs 2 and 3 of article 24 of the said Convention.

[TRADUCTION]

*Réserve:*

... avec réserve expresse concernant l'article 12 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 24 de ladite Convention.

## OBJECTIONS

## AUSTRALIA

## AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ ... I am instructed by my Government to place on record its formal objections to the reservations hereunder mentioned, which have been made on behalf of other States to the Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone :

- “(a) The declaration made with reference to article 12 by Venezuela on signature and the reservation made to that article by Venezuela on ratification.
- “(b) The reservation made to article 14 by Iran on signature.
- “(c) The reservations made to articles 14 and 23 by Czechoslovakia and Hungary on signature and confirmed on ratification.
- “(d) The reservation made to paragraph 4 of article 16 by Tunisia on signature.
- “(e) The reservation made with regard to the application of articles 19 and 20 to government ships operated for commercial purposes by Czechoslovakia on signature and confirmed on ratification.
- “(f) The reservations made to article 20 by Bulgaria on signature and on ratification.
- “(g) The reservations made to article 20 by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union

... Je suis chargé par mon gouvernement de faire consigner ses objections formelles aux réserves ci-après qui ont été formulées au nom d'autres États, à propos de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë :

- a) La déclaration faite par le Venezuela au sujet de l'article 12 lors de la signature et la réserve que cet État a formulée à propos dudit article lors de la ratification;
- b) La réserve faite par l'Iran à propos de l'article 14 lors de la signature;
- c) Les réserves faites par la Tchécoslovaquie et la Hongrie à propos des articles 14 et 23 lors de la signature et confirmées lors de la ratification;
- d) La réserve faite par la Tunisie, lors de la signature, à propos du paragraphe 4 de l'article 16;
- e) La réserve que la Tchécoslovaquie a faite, lors de la signature, à propos de l'application des articles 19 et 20 aux navires d'État affectés à des fins commerciales, et qu'elle a confirmée lors de la ratification.
- f) Les réserves faites par la Bulgarie à propos de l'article 20 lors de la signature et de la ratification;
- g) Les réserves faites à propos de l'article 20 par la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie et l'Union

of Soviet Socialist Republics on signature and confirmed on ratification.

- “(h) The reservation made to article 21 by Hungary on signature and confirmed on ratification.
- “(i) The reservations made to article 23 by Bulgaria on signature and on ratification.
- “(j) The reservations made to article 23 by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on signature and confirmed on ratification.
- “(k) The reservation made to paragraphs 2 and 3 of article 24 by Venezuela on ratification.

“If the statement referred to above with regard to article 23 are juridically in the nature of declarations rather than of reservations strictly so-called, the objections recorded by my Government will serve to record disagreement with the opinions so declared.”

#### ISRAEL

“I am instructed to place on record the Government of Israel's formal objection to all reservations and declarations made in connection with the signing or ratification of or accession to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and the Convention on the High Seas which are incompatible with the purposes

des Républiques socialistes soviétiques, lors de la signature, et confirmées lors de la ratification;

- h) La réserve faite par la Hongrie à propos de l'article 21, lors de la signature, et confirmée lors de la ratification;
- i) Les réserves faites par la Bulgarie à propos de l'article 23, lors de la signature et de la ratification;
- j) Les réserves faites à propos de l'article 23 par la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, lors de la signature, et confirmées lors de la ratification;
- k) La réserve faite par le Venezuela à propos des paragraphes 2 et 3 de l'article 24, lors de la ratification.

Si, du point de vue juridique, les opinions ci-dessus qui concernent l'article 23 ont le caractère de déclarations et non de réserves proprement dites, les objections formulées par mon Gouvernement devront être considérées comme indiquant qu'il n'approuve pas lesdites opinions.

#### ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

J'ai reçu pour instructions de déclarer que le Gouvernement israélien fait formellement objection à toutes les réserves formulées à l'occasion de la signature ou de la ratification de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë et de la Convention sur la haute mer ou à l'occasion de l'adhésion auxdites Conventions, et



and objects of these Conventions. This objection applies in particular to the declaration or reservation made by Tunisia to article 16, paragraph 4, of the first of the above-mentioned Conventions on the occasion of signature. ”

qui sont incompatibles avec les buts et l'objet de ces Conventions. L'objection vaut en particulier pour la déclaration ou réserve que la Tunisie, lors de la signature, a formulée en ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 16 de la première des Conventions susmentionnées.

## MADAGASCAR

### [TRANSLATION — TRADUCTION]

« La République malgache fait formellement objection à toutes les réserves et déclarations formulées à l'occasion de la signature ou de la ratification de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë ou à l'occasion de l'adhésion à ladite Convention, et qui sont incompatibles avec les buts et objets de cette convention.

« L'objection vaut en particulier pour les déclarations ou réserves faites par la Bulgarie, la Colombie, la Hongrie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques au texte de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. »

The Malagasy Republic formally expresses its objection to all reservations and statements made in connexion with signature or ratification of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone or in connexion with accession to the said Convention which are inconsistent with the aims and purposes of this Convention.

This objection applies in particular to the statements or reservations made with regard to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone by Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Colombia, Czechoslovakia, Hungary, Romania, Tunisia, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

## UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

## ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

### [TRADUCTION — TRANSLATION]

“ The Government of the United Kingdom of Great Britain and North-

Le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Secrétaire général

ern Ireland has informed the Secretary-General that it objects to the following reservations :

- “ 1. To article 12 by Venezuela.
- “ 2. To article 14 by Iran.
- “ 3. To article 16, paragraph 4, by Tunisia.
- “ 4. To article 19 by Czechoslovakia.
- “ 5. To article 20 by Bulgaria, the Byelorussian SSR, Czechoslovakia, Hungary, Romania, the Ukrainian SSR and the USSR.
- “ 6. To article 21 by Hungary.
- “ 7. To article 24, paragraphs 2 and 3 by Venezuela. ”

#### UNITED STATES OF AMERICA

##### *Objection to the following reservations :*

“ 1. The reservations made by the Government of Czechoslovakia to article 19, by the Governments of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, to article 20, and by Hungary to article 21.

“ 2. The reservation made by the Government of the Tunisian Republic to article 16, paragraph 4.

“ 3. The reservation made by the Government of Venezuela to article 12 and to article 24, paragraphs 2 and 3. ”

qu'il fait objection aux réserves suivantes :

1. À l'article 12, par le Venezuela;
2. À l'article 14, par l'Iran;
3. Au paragraphe 4 de l'article 16, par la Tunisie;
4. À l'article 19, par la Tchécoslovaquie;
5. À l'article 20, par la Bulgarie, la Hongrie, la RSS de Biélorussie, la RSS d'Ukraine, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
6. À l'article 21, par la Hongrie;
7. Aux paragraphes 2 et 3 de l'article 24, par le Venezuela.

#### ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

##### *Objections aux réserves suivantes :*

1. Les réserves faites par le Gouvernement tchécoslovaque à l'article 19, par le Gouvernement bulgare, le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie, le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine, le Gouvernement roumain, le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à l'article 20, et par la Hongrie à l'article 21.

2. La réserve faite par le Gouvernement de la République tunisienne au paragraphe 4 de l'article 16.

3. La réserve faite par le Gouvernement vénézuélien à l'article 12 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 24.